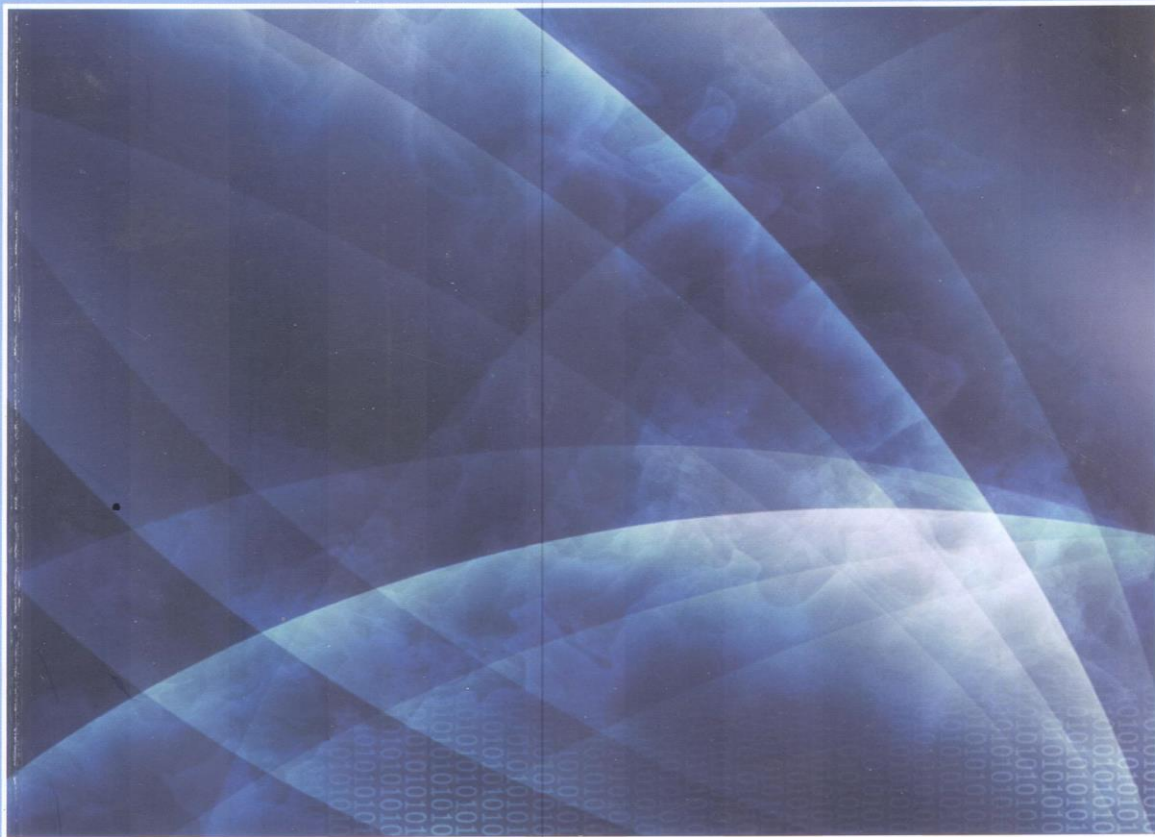


ISSN 2222-5706

# **NUML** Journal of Critical Inquiry

Vol 10 (1), June, 2012



**NATIONAL UNIVERSITY OF MODERN LANGUAGES  
ISLAMABAD PAKISTAN**

## Editorial Board

Patron-in-Chief

Maj. Gen. (R) Masood Hasan HI (M)

Patron

Brig. Azam Jamal

DG, National University of Modern Languages

Editor

Dr. Sohaila Javed

National University of Modern Languages

Associate Editor

Ms. Wajiha Shah

National University of Modern Languages

## Editorial Board

**Dr. Carl Leggo**

Professor

Department of Language and Literacy Education,  
University of British Columbia, Vancouver, Canada

**Dr. Dawn Langley**

Dean, General Education & Development Studies,  
Piedmont Community College, Roxboro, NC, USA

**Dr. Ibis Gomez-Vega**

Associate Professor

Department of English,  
Northern Illinois University, DeKalb, USA

**Dr. Bernhard Kelle**

Professor of Linguistics

University of Freiburg, Freiburg, Germany

**Dr. Steven Talmy**

Associate Professor

Department of Language & Literacy Education,  
University of British Columbia, Vancouver, Canada

**Dr. James Giles**

Professor Emeritus

Department of English,  
Northern Illinois University, DeKalb, USA Editor

**Dr. Rubina Kamran**

Professor

AIR University, Islamabad, Pakistan

**Dr. Riaz Hassan**

Dean, Faculty of Social Sciences,  
AIR University, Islamabad, Pakistan

**Dr. Saeeda Assadullah Khan**

Former Vice Chancellor

Fatima Jinnah Women University, Rawalpindi,  
Pakistan

**Dr. Samina Qadir**

Vice Chancellor

Fatima Jinnah Women University, Rawalpindi,  
Pakistan

**Dr. Nelofer Halai**

Associate Professor

Institute for Educational Development,  
Aga Khan University, Karachi, Pakistan.

**Dr. Shahid Siddiqui**

Professor & Director

Centre for Humanities and Social Sciences,  
Lahore School of Economics, Lahore, Pakistan

### Editorial Office

Faculty of Quality Enhancement, Research & Publication  
Ghazali Block, National University of Modern Languages  
Islamabad, Pakistan

Tel: +92-51-9257158, 9257646 Ext 341 & 214

**Subscription Rates (per issue):**

**Pakistan: Biannual: PKR 500/-**

**Overseas: Biannual: US\$ 30**

**NUML JCI is indexed &  
abstracted by Proquest &  
Ebscohost**

## Editorial Board

Patron-in-Chief

Maj. Gen. (R) Masood Hasan HI (M)

Patron

Brig. Azam Jamal

DG, National University of Modern Languages

Editor

Dr. Sohaila Javed

National University of Modern Languages

Associate Editor

Ms. Wajiha Shah

National University of Modern Languages

## Editorial Board

**Dr. Carl Leggo**

Professor

Department of Language and Literacy Education,  
University of British Columbia, Vancouver, Canada

**Dr. Dawn Langley**

Dean, General Education & Development Studies,  
Piedmont Community College, Roxboro, NC, USA

**Dr. Ibis Gomez-Vega**

Associate Professor

Department of English,  
Northern Illinois University, DeKalb, USA

**Dr. Bernhard Kelle**

Professor of Linguistics

University of Freiburg, Freiburg, Germany

**Dr. Steven Talmy**

Associate Professor

Department of Language & Literacy Education,  
University of British Columbia, Vancouver, Canada

**Dr. James Giles**

Professor Emeritus

Department of English,  
Northern Illinois University, DeKalb, USA Editor

**Dr. Rubina Kamran**

Professor

AIR University, Islamabad, Pakistan

**Dr. Riaz Hassan**

Dean, Faculty of Social Sciences,  
AIR University, Islamabad, Pakistan

**Dr. Saeeda Assadullah Khan**

Former Vice Chancellor

Fatima Jinnah Women University, Rawalpindi,  
Pakistan

**Dr. Samina Qadir**

Vice Chancellor

Fatima Jinnah Women University, Rawalpindi,  
Pakistan

**Dr. Nelofer Halai**

Associate Professor

Institute for Educational Development,  
Aga Khan University, Karachi, Pakistan.

**Dr. Shahid Siddiqui**

Professor & Director

Centre for Humanities and Social Sciences,  
Lahore School of Economics, Lahore, Pakistan

### Editorial Office

Faculty of Quality Enhancement, Research & Publication  
Ghazali Block, National University of Modern Languages  
Islamabad, Pakistan

Tel: +92-51-9257158, 9257646 Ext 341 & 214

**Subscription Rates (per issue):**

**Pakistan: Biannual: PKR 500/-**

**Overseas: Biannual: US\$ 30**

**NUML JCI is indexed &  
abstracted by Proquest &  
Ebscohost**

---

**CONTENTS**

---

<b>Editor's Note</b>	I
<b>Contents</b>	III
<b>Editorial Board</b>	IV
<b>Contributors</b>	V
<b>Research Papers</b>	
Zubeda Bana	1
<i>Alternate Pedagogy for Developing Transformational Leadership</i>	
Mian Khurram Shahzad Azam	20
<i>Speech Processing Technology: A Comparative Study of Pakistan and India</i>	
Bushra Naz	38
<i>Metamorphosis as a Cryptogram of Resistance: A Psychosemiotic Reading of Franz Kafka's The Metamorphosis</i>	
Alia Sohail Khan	55
<i>A Hermeneutic Interpretation of Metaphor and Meaning Making in Read Alif Only</i>	
<b>Copyright Statement</b>	76
<b>Disclaimer</b>	77
<b>Call for Papers</b>	78
<b>Subscription Form</b>	79

## Editorial Board

### **Patron-in-Chief**

Maj. Gen. (R) Masood Hasan HI (M)  
Rector, National University of Modern Languages

### **Patron**

Brig. Azam Jamal  
DG, National University of Modern Languages

### **Editor**

Dr. Sohaila Javed  
Dean, Faculty of Quality Enhancement, Research & Publication,  
National University of Modern Languages

### **Associate Editor**

Ms. Wajiha Shah  
Faculty of Quality Enhancement, Research & Publication,  
National University of Modern Languages

### **Editorial Board**

Dr. Carl Leggo  
Professor  
Department of Language and Literacy Education,  
University of British Columbia, Vancouver, Canada

Dr. Dawn Langley  
Dean, General Education & Development Studies,  
Piedmont Community College, Roxboro, NC, USA

Dr. Ibis Gomez-Vega  
Associate Professor  
Department of English,  
Northern Illinois University, DeKalb, USA

Dr. Bernhard Kelle  
Professor of Linguistics  
University of Freiburg, Freiburg, Germany

Dr. Steven Talmy  
Associate Professor  
Department of Language & Literacy Education,  
University of British Columbia, Vancouver, Canada

Dr. James Giles  
Professor Emeritus  
Department of English,  
Northern Illinois University, DeKalb, USA

Dr. Rubina Kamran  
Professor  
AIR University, Islamabad, Pakistan

Dr. Riaz Hassan  
Dean, Faculty of Social Sciences,  
AIR University, Islamabad, Pakistan

Dr. Saeeda Assadullah Khan  
Former Vice Chancellor  
Fatima Jinnah Women University, Rawalpindi, Pakistan

Dr. Samina Qadir  
Vice Chancellor  
Fatima Jinnah Women University, Rawalpindi, Pakistan

Dr. Nelofer Halai  
Associate Professor  
Institute for Educational Development,  
Aga Khan University, Karachi, Pakistan.

Dr. Shahid Siddiqui  
Professor & Director  
Centre for Humanities and Social Sciences,  
Lahore School of Economics, Lahore, Pakistan

## **Alternate Pedagogy for Developing Transformational Leadership**

**Zubeda Bana**

As the growing concern for educational reforms worldwide is on developing transformational leadership that is responsive to the needs of the local as well as the global contexts, teacher educators are still searching for pedagogies, which could help them to develop transformational leaders. This paper offers some scope to teacher educators to critically analyze current teaching learning pedagogies while preparing transformational leaders for the 21<sup>st</sup> Century.

Utilizing the allegoric approach as an alternate pedagogy for developing transformational leadership, this paper deliberates upon the relevance and efficacy of the role of aesthetic tradition of learning in leadership development programmes. The paper argues that aesthetic approaches such as allegories, parables, metaphors, pictorial images, poetry, etc., have power, which help leadership learners to internalize principles and values in a language, which appeals to the whole of their being. Allegories engage learners in critical discourses, which help them to reconceptualise their roles and responsibilities as transformational leaders. However, current pedagogical approaches in most instances, while theorizing transformational leadership, devote time and efforts in discussing thoughts and literature developed and designed as a result of conventional-rational paradigms rooted in scientific tradition of learning. Aesthetic traditions of learning offer a great source of wisdom to this newly emerging field of educational leadership with particular contribution in the process of professional development of transformational leaders in education.

**Keywords:** *Transformational leadership, Pedagogies, Professional development programmes, Aesthetic tradition of learning*

### **Introduction**

Educational leadership has emerged globally as a field of study and as a subject of heated debate over the last few decades (Samier & Bates, 2006); most educational reformers around the world strive to implement the current global agenda in a speedy way, to cope with the fast changing socio-economic realities of the world. In this process of reformation, education and educational leadership, has become the central schema of the current wave of reforms. Governments, administrators, policy makers,

## Speech Processing Technology: A Comparative Study of Pakistan and India

Mian Khurram Shahzad Azam

This paper focuses at Natural Language Processing technology research in Pakistan and India with specific focus on research groups working on Speech Processing Technology and initial efforts to enrich the linguistic database of regional languages in research institutions, universities and multinational organizations. Speech Processing Technology is a specialized research field and is increasingly becoming popular in areas of information communication technology, humanoid robots, artificial intelligence, and consumer services in banking, telecom sector, industries, health (speech assistance for the disabled) and education. It comprises Speech Comprehension Technology and Speech Generation Technology. For both these technologies to perform efficiently, reliable linguistic database is essential in targeted languages. This study highlights the potential projects of research groups and the strengths and weaknesses in this research area in Pakistan and India, and how both countries can benefit from each other's experience in speech processing research. There are striking similarities in the speech utterances of languages spoken in Pakistan and India like Sindhi, Kashmiri, Urdu, Hindi and Punjabi. In Pakistan, Natural Language Processing and Speech Processing Technology is at a very early stage as compared to India, which has initiated research projects in Sanskrit, Hindi and more than twenty regional languages. In both countries, there is a strong need to develop a large linguistic database of these languages before any further research in processing systems for speech comprehension or speech generation can be initiated while highlighting the issues related with lack of sustained research projects in Pakistan. This paper suggests areas of improvement in Pakistan by enriching the linguistic database in the indigenous Pakistani languages for market based research for improvement in consumer services in Speech Processing Technology in Pakistan.

**Keywords:** *Speech Processing, Speech Technology Research, Language Technology*

### Introduction

This comparative study is a comprehensive survey of research institutions, universities and organizations supporting research groups working on Natural Language Processing (NLP) with a clear focus on Speech Processing Technologies (Including speech comprehension and



## **Metamorphosis as a Cryptogram of Resistance: A Psychosemiotic Reading of Franz Kafka's *The Metamorphosis***

**Bushra Naz**

'The Metamorphosis' of Franz Kafka has been explored psychosemiotically to observe the dynamic process of signification to investigate Kafka's conscious, unconscious, intellectual and aesthetic potentialities in the context of language as sign. Psychosemiotics investigates the literary discourse not only as an organized pattern of sign system addressing Kafkan structure of imagination but also discovers archetypal patterns in the semantic organization at narrator, narratee and narrated levels on Peircean (1955) foundation. As sign complexes work akin to implicatory units, consequently constitute the surface design of the discourse so the adopted model of Sonne and Grambye (2006), with its category of Superego is exploited in order to resolve the conflict surrounding the "apocalyptic" nature of Kafkan discourse. The analysis progresses from the decomposition and then the reconstruction of Kafkan discourse in its virtual entirety. This propensity verifies the underpinning logic of psychosemiotic perspective of discourse analysis as how narrative is displayed on the surface and how it stirs up and excites various meanings at deeper levels on the part of reader, exposing and corresponding to the hidden recesses of Kafkan intellect.

**Keywords:** *Psychosemiotic, Signification, Language Operations*

### **Introduction**

This study takes up Franz Kafka's *The Metamorphosis* for a psychosemiotic analysis so as to see how it emerges as a literary discourse for the exploration of its various dimensions of meanings extending from the unconscious self of Kafka to the archetypal vestiges. As has been put forward by Smith (2005) in the backdrop of Peircean theory of semiotics that "the sign is a universal phenomenon", so in this connection, psychosemiotics takes the literary text of Kafka as a set of sign connections from the perspective of psychoanalysis and observes literary discourse suggestive of the writer's unconscious self transcending beyond his subjective life. In keeping with this thesis, Julia Kristeva's (2010) assumption of "sign" by connecting it "to a precise modality in the signifying process" emphasizes the proposition of prospective possibility in terms of its relevance. More to the point, asserting the heterogeneity of the signifiatory process, Kristeva's argument that "This modality is the one

## **A Hermeneutic Interpretation of Metaphor and Meaning Making in Read *Alif* Only**

**Alia Sohail Khan**

This paper questions the classical concept of metaphor as a mere rhetorical flourish, decorative and individual linguistic unit that can be studied in isolation, separate from the text, context and world of literary works. It also argues against the extreme postmodern reductive view of language that looks at metaphor as an instrument of evasion, suppression and distortion of truth, and contends that metaphor as linguistic configuration can alter, extend, twist and elaborate language to serve ontological, heuristic and cognitive functions. My contention is that metaphors in serious literature address the relationship between language and life. This paper generates an optimistic view of metaphor by interpreting the way metaphors embody and generate new knowledge in the mystical poetry of Bulleh Shah Sahib. This paper will focus on the significance of the metaphor of *Alif* in Sufi discourse, and then argue for the meaning it generates in one poem by Bulleh Shah Sahib, a Punjabi Sufi poet. *Alif* as a metaphor acquires additional symbolic meanings and extra-linguistic reality by contradicting and violating the referential meaning of *Alif* as a letter in Perso-Arabic alphabet.

**Keywords:** *Metaphor, Meaning, Mystical poetry*

### **Introduction**

In this paper, a poem "Read *Alif* only" written by Bulleh Shah (1680-1758), a Punjabi Sufi poet, is used as a premise to explore how metaphors redescribe reality and reshape our perception of world and reality, and thereby give us knowledge about mystical truths.

Metaphors in Ricoeur's (2004) poetic hermeneutics are valued because by a redescription of reality, they engage us in interpreting and understanding complex, abstract concepts and meaning of life. Ricoeur's position is that metaphor is an "enigma", whose power does not rest in the "semantic clash" or juxtaposition of the literal and figurative meaning, but in its power to invite and engage the reader in thinking, in the act of interpretation and in discovering new knowledge that is, in "the solution to the enigma" (Ricoeur, 2004: 214). According to Ricoeur (2004), this enactment is what it means to be an interpretive being, to be alive - and accordingly, it is the metaphorical aspect of language that is most alive in language. Simms (2003) comments on Ricoeur's hermeneutic view of

ISSN 2222-5706

## CONTENTS

### Research Papers

Zubeda Bana

*Alternate Pedagogy for Developing Transformational Leadership*

Mian Khurram Shahzad Azam

*Speech Processing Technology: A Comparative Study of Pakistan and India*

Bushra Naz

*Metamorphosis as a Cryptogram of Resistance:  
A Psychosemiotic Reading of Franz Kafka's The Metamorphosis*

Alia Sohail Khan

*A Hermeneutic Interpretation of Metaphor and Meaning Making in Read Alif Only*